

East West Encounter:

Second International Conference on Meaning $\Leftrightarrow$ Text Theory

Восток – Запад:

Вторая международная конференция по модели «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст»

VINOGRADOV RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE OF RAS
LINGUISTICS INSTITUTE OF RAS
INSTITUTE FOR INFORMATION TRANSMISSION PROBLEMS OF RAS

East West Encounter:

Second International Conference on
Meaning $\Leftrightarrow$ Text Theory

Edited by
Ju. D. Apresjan and L. L. Iomdin



SLAVIC CULTURE LANGUAGES PUBLISHING HOUSE
MOSCOW 2005

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ РАН

Восток – Запад:

Вторая международная конференция
по модели «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст»

Ответственные редакторы:

Ю. Д. Апресян, Л. Л. Иомдин



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2005

ББК 81.031
В 76

В 76 East — West Encounter: Second International Conference on Meaning $\Leftrightarrow$ Text Theory / Vinogradov Russian Language Institute of RAS; Linguistics Institute of RAS; Institute for Information Transmission Problems of RAS; Ed. by Ju. D. Apresjan and L. L. Iomdin. — M.: Slavic Culture Languages Publishing House, 2005. — 592 p.

Восток — Запад: Вторая международная конференция по модели «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст» / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН; Ин-т языкознания РАН; Ин-т проблем передачи информации РАН; Отв. ред. Ю. Д. Апресян, Л. Л. Иомдин. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 592 с.

ISBN 5-9551-0094-6

This volume comprises all the contributions presented at the Second International Conference on the Meaning-Text Theory. They range over a vast domain of linguistic issues treated within the Meaning-Text framework. Most of the papers handle various semantic problems (definitions of lexical items, semantic actants and semantic roles, diatheses and their alternations, metaphor in the Meaning-Text perspective and the like). Other frequented topics are syntax and morphology, especially valency theory and the problems of syntactic representations for minor type sentences; lexicographic treatment of various word classes and the interaction between dictionary and grammar; the theory of lexical functions, paraphrase relations and rules; computer-aided investigation of lexical units, in particular, their dictionary definitions; the interrelations between linguistics and mathematics; linguistic typology; the place and role of the MTT in modern linguistics.

Этот том включает все доклады, прочитанные на Второй международной конференции по теории «Смысл — Текст». Они охватывают широкую область лингвистических проблем, рассматриваемых с точки зрения этой теории. Большинство работ посвящено различным вопросам семантики (толкование лексических единиц, семантические актанты и семантические роли, диатезы и мены диатез, метафора в модели «Смысл — Текст» и т. п.). Другие часто обсуждаемые темы относятся к области синтаксиса и морфологии. Это теория валентностей и проблемы синтаксического представления конструкций малого синтаксиса; лексикографическая разработка различных классов слов и взаимодействие словаря и грамматики; теория лексических функций, перифрастические отношения и правила; исследование лексических единиц, в частности, их словарных толкований, с помощью компьютера; отношения между лингвистикой и математикой; лингвистическая типология; место теории «Смысл — Текст» в современной лингвистике.

ББК 81.031

ISBN 5-9551-0094-6

© Авторы, 2005

© Языки славянской культуры, 2005

Contents

<i>Anctil D.</i>	
The notion of lexical error in the framework of <i>Explanatory combinatorial lexicography</i>	9
<i>Apresjan Ju.</i>	
Prolegomena to systemic lexicography	20
<i>Barque L., Nasr A.</i>	
Computing semantic relations on structured lexical definitions	30
<i>Bélanger P., Kittredge R.</i>	
Paraphrasing with space constraints: Linguistic operations in journal abstracting	39
<i>Boguslavskaya O.</i>	
Противопоставление объективной и субъективной причины в семантике причинных глаголов	53
<i>Boguslavsky I.</i>	
Actant properties of adverbial derivatives	65
<i>Bojalkowska K., Saloni Z.</i>	
On the “subject” of Polish constructions with “adverbial participles” in the framework of Meaning-Text theory	77
<i>Bolshakov I.</i>	
Stable coordinated pairs as a specific resource of language	86
<i>Dikovsky A., Smilga B.</i>	
Semantic roles and diatheses for functional discourse plans	98
<i>Dobrovol'skij D.</i>	
Semantic motivation of lexical functions and its limits (The combinatorial profile of the Russian degree modifier <i>črezvyčajno</i>)	110
<i>Feldstein R.</i>	
On the aspectual derivation of “dual simplexes”	122
<i>Gavrilova V.</i>	
Взаимодействие категорий переходности и залога в русском языке (Производящие и иницирующие переходные глаголы и их возвратные корреляты)	132
<i>Gerdes K., Kahane S, Hi-yon Yoo.</i>	
Of the descriptive adequacy of topology	146
<i>Gladky A.</i>	
Размышления о взаимодействии лингвистики и математики	159
<i>Iomdin L.</i>	
A hypothesis of Two Syntactic Starts	165
<i>Iordanskaja L., Polguère A.</i>	
Hooking up syntagmatic lexical functions to lexicographic definitions	176

<i>Janssen M.</i>	
Between inflection and derivation:	
Paradigmatic lexical functions in morphological databases.....	187
<i>Kahane S., Lareau F.</i>	
Meaning-Text unification grammar: modularity and polarization.....	197
<i>Kibrik A. A.</i>	
On the use of “quasi-grammeme” in Athabaskan	208
<i>Kibrik A. E.</i>	
Игорь Мельчук и наши экспедиции	219
<i>Kopotev M.</i>	
ГУЛЯТЬ ТАК ГУЛЯТЬ: between grammar and dictionary	225
<i>Krylov S.</i>	
Влияние МСТ на общую лингвистику (в свете подведения	
предварительных итогов «семантической революции»).....	237
<i>Lesmo L., Robaldo L.</i>	
Underspecification of quantifier scope in MTT	248
<i>Levontina I., Shmelev A.</i>	
The particles one cannot do without	258
<i>Lönngren L.</i>	
Русские прилагательные-определения: валентностный анализ.....	268
<i>Lyashevskaya O.</i>	
Наш сосед по старой даче: предложные актанты	
и модификаторы у предметных и реляционных имен.....	277
<i>Mel'čuk I.</i>	
MTT and the conceptual apparatus of modern linguistics:	
towards a better description of case and voice in Maasai	285
<i>Mikaelian I., Zalizniak Anna.</i>	
The Russian conjunction <i>A</i> revisited.....	304
<i>Miličević J.</i>	
Semantic paraphrasing in Meaning-Text linguistic models	316
<i>Paducheva E.</i>	
Соответствие «смысл ⇔ текст» в исторической перспективе.....	330
<i>Panina A.</i>	
К описанию валентностных свойств ЛФ семейства	
Op _{er} i, Func _i , Labo _r j _i (на японском материале)	350
<i>Partee B.</i>	
Diathesis alternations and NP semantics.....	361
<i>Plungian V., Rakhilina E.</i>	
Приземлиться и промахнуться: семантические	
механизмы синтаксических ограничений.....	374
<i>Pounder A.</i>	
Process-and-paradigm morphology:	
A separationist sign-based framework	383
<i>Reuther T.</i>	
Метафора в модели «Смысл ⇔ Текст».....	394

<i>Rudnitskaya E.</i>	
An attempt of implementing the Generative Grammar Island Constraints in the «Meaning — Text» Model	405
<i>Sanromán B.</i>	
Individual-level and stage-level predicates: The Spanish emotion nouns	417
<i>Serdobolskaya N., Letuchiy A.</i>	
Object or situation: the factors of expressing the arguments of mental verbs in Russian.....	432
<i>Shaljapina Z.</i>	
Многофункциональность аппарата лексических функций и некоторые возможности его применения и развития.....	447
<i>Sheremetyeva S., Babina O.</i>	
Meaning-Text theory for textual input analysis and proofing in a generation system	458
<i>Specht V.</i>	
A MTT-based parser for German.....	467
<i>Steinlin J., Kahane S., Polguère A.</i>	
Compiling a “classical” explanatory combinatorial lexicographic description into a relational database	477
<i>Trub V.</i>	
Противопоставительная структура как средство семантической интерпретации отрицания.....	486
<i>Tutin A.</i>	
Annotating lexical functions in corpora: Showing collocations in context	498
<i>Uryson E.</i>	
Connective particles and theory of valence	510
<i>Wanner L., Alonso M.</i>	
What type of entity is a lexical function?.....	518
<i>Xrakovskij V.</i>	
The concept of diatheses and voices in early XXI century	529
<i>Yanko T.</i>	
Интонация иллокуций. Грамматика и словарь.....	538
<i>Žabokrtský Z.</i>	
Resemblances between Meaning $\Leftrightarrow$ Text theory and functional generative description	549
Сведения об авторах	558

The Notion of Lexical Error in the Framework of Explanatory Combinatorial Lexicology

Dominic Anctil

Département de didactique,
OLST — Département de linguistique et traduction, Université de Montréal
dominic.anctil@umontreal.ca

Lexical mastery constitutes a central component of language mastery. Nevertheless, few studies dealing with linguistic errors — notably in written language — consider the lexical aspect of such errors. Furthermore, the actual notion of lexical error seems vague, both in linguistics and language teaching, and no precise definition of it has been proposed. As a result, many errors considered as syntactic or morphological are in our opinion lexical.

Using *Explanatory Combinatorial Lexicology*'s principles of lexical description as a guideline, we will try to characterize clearly the notion of lexical error. Based on an exhaustive presentation of the properties of a lexical unit, we can observe in which ways they can be violated or transgressed to cause lexical errors. This approach will provide us with all the necessary tools to propose a descriptive typology of lexical errors. We will finally put our typology to test by describing the lexical errors found in a text corpus.

Понятие лексической ошибки в рамках толково-комбинаторного словаря. Владение лексикой составляет центральный компонент владения языком. Однако лишь немногие исследования, посвященные языковым ошибкам, — в частности, в письменном языке, затрагивают лексический аспект этих ошибок. Более того, само понятие лексической ошибки остается весьма расплывчатым, как в лингвистике, так и в преподавании языков; до сих пор отсутствует его точное определение. В результате многие ошибки, которые по нашему мнению являются лексическими, обычно квалифицируются как синтаксические или морфологические. Основываясь на принципах описания лексики, выдвинутых в толково-комбинаторной лексикологии, мы пытаемся более точно охарактеризовать понятие лексической ошибки. Исходя из исчерпывающего представления свойств лексических единиц, можно установить, какими способами эти свойства могут нарушаться, что ведет к лексическим ошибкам. Такой подход дает все необходимые инструменты, чтобы установить типологию лексических ошибок. Эта типология проверяется на экспериментальном материале — на множестве лексических ошибок, найденных в корпусе текстов.

Introduction

In 1995, a study by Roy, Lafontaine & Legros revealed that more than a third of Québec's undergraduates studying in French didn't have sufficient mastery of the written language, especially regarding grammatical relations and orthography. A more recent study (Lefrançois, 2004) also showed that syntactic, lexical and textual coherence problems are, among all types of errors, those less often identified and those most often corrected inaccurately in both writing and revision tasks. Because the authors were more interested in the grammatical mastery of the subjects, they supply very little information concerning the three specific aspects of the language mastery mentioned above. Although we know that syntactic, lexical and textual coherence problems are present in students' essays, the types of errors made within these dimensions haven't yet been determined.

Therefore, we decided to investigate the lexical errors made by university students when writing. But even before we could start formulating a research methodology, many theoretical problems arose. Is there such a thing as *lexical error*? Is there a norm governing the usage of the lexicon — as there is one for grammar —, a norm from which we could judge whether the use of a word is correct or not? If we accept that there is more to lexical errors than spelling mistakes, what are the limits of what we could call a lexical problem?

Looking at the literature, both in linguistics and language teaching, we couldn't find any definition of the lexical error. If some authors mention correctors' difficulty to separate syntax and vocabulary in many cases (Denance, 1999), no one, to the best of our knowledge, proposed a clear characterization of lexical error. The first step in our attempt to elaborate a typology of errors made by students was therefore to define the limits of lexical error. The Meaning-Text Theory (MTT), which gives a central role to meaning and lexicon, provided a perfect framework for our task. Of course, we concentrated on the lexicological branch of the theory: the *Explanatory Combinatorial Lexicology* (ECL). This particular approach to lexicology supplied us with all the tools necessary to propose a clear and complete characterization of lexical error.

This article is divided into four parts. The first section defines the notions of *error* and *norm*. The second constitutes the core of the article and is devoted to the characterization of the lexical error. The third part presents a validation of our typology on a text corpus and the fourth one discusses some problems encountered. The conclusion will mention possible applications of the typology proposed.